

И.Л. ЗАБОГОНСКАЯ

**ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИЙ КОНТЕКСТ В ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПИЛЯЦИИ
ДЖ. МИЛЬТОНА «КРАТКАЯ ИСТОРИЯ МОСКОВИИ»: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ**

В творчестве Джона Мильтона (1608–1674), знаменитого английского поэта, обособленное место занимает небольшой историко-географический трактат, в котором дается описание Московского государства и особенно его северо-восточных окраин. История создания этого произведения позволяет прояснить некоторые спорные вопросы относительно откровенно компилятивного характера «Краткой истории Московии» и интенций Мильтона, которого часто затем обвиняли в поверхностности и недостоверности материалов. Отчасти причину этих обвинений может объяснить факт редакторского «произвола» со сменой названия, в результате которого был значительно искажен первоначальный замысел.

По словам Р.Д. Бедфорда, одного из авторитетных западных мильтоноведов, где-то в начале 1670-х Милтон, очевидно осознавая приближение конца собственного пути, извлек на свет некоторые записи, сделанные им двадцатью или тридцатью годами ранее (исследователи до сих пор расходятся во мнениях относительно точной даты или хотя бы периода их создания). Этими записями были пять глав о России, к которым Милтон добавил «Предисловие» и отправил его вместе с рукописью издателю. Однако работа была издана лишь через восемь лет после смерти автора, в 1682 году. Задержка публикации, вероятно, объяснялась нежеланием редактора печатать произведение столь малое по объему в ожидании последующих работ, которые могли бы составить более-менее солидное издание [1]. Растущий интерес к России, о котором свидетельствовало появление в 1670-х многочисленных трудов о Московии, подтолкнул издателя к тому, чтобы самостоятельно опубликовать записки Мильтона под обширным названием: «A brief History of Moscovia: and of other less-known Countries lying eastward of Russia as far as Cathay. Gather'd from the Writings of several Eye-witnesses. By John Milton. London, printed by M. Flesher, for Brabazon Aylmer in London at the Three Pigeons against the Royal Exchange. 1682». Собственно, авторское название звучало иначе: «Moscovia: Or, Relations of Moscovia, As far as hath been discover'd by English Voyages». Такая формулировка гораздо точнее отражала как идею, так и композицию книги, задуманной скорее как сборник документальных свидетельств, нежели художественное произведение как таковое [2, р. 640].

«История Московии» представляет собой краткое изложение или компиляцию фактов о российской топографии, регионах, климате, любопытных обычаях и особенностях образа жизни, правительстве и характере народа. Наряду с этой информацией в книге приводится краткий обзор основных событий политической истории России. Сам Милтон приложил список из 19 источников, послуживших основой для его труда, озаглавив его «Eyewitnesses, or immediate relaters of such as were»: «Имена писателей, на которых эти повествования были взяты, и которые все или сами были очевидцами, или передавали с рассказов очевидцев:

- Дневник Сэра Гега Уилоби.
- Рассказ Ричарда Ченслера.
- Таковой же Климента Адамса, со слов Ченслера.
- Заметки Ричарда Джонсона, слуги Ченслера.
- Свидетельство Протопотария.
- Два письма г-на Генриха Лена.
- Разные путешествия Дженкинсона.
- Саусам и Спаркс.
- Дневник Посланника Рандольфа.
- То же Сэра Еремея Бауса.
- Венчание Феодора, писанное Еремеем Горсеем.
- Путешествие в Печору Гордона из Гулля.
- Путешествие Вильяма Персглова в Печору.
- Путешествие Осии Логама.
- Гессель Герард.
- Из Перчаса часть III, книга 3:
- Повествования о России.
- У Перчаса 797 там же; 806 там же:

Посольство сэра Фомы Смиса,
Бумаги г-на Гаклюйта.
Янсоний» [3, с. 45].

Как установил Ю. Толстой, из них «одиннадцать находятся в 1-м томе Гаклюйтова сборника путешествий, семь напечатаны во 2-м и 3-м томах сборника Перчаса, девятнадцатое есть описание сэра Томаса Смита, напечатанное сперва отдельною книгою, а потом также вошедшее, впрочем в сокращении, в 3-й том Перчасова сборника»; следовательно, пособиями Мильтона оказываются, собственно говоря, только три книги. Сборники Перчаса включали истории путешествий и донесения английских послов, посетивших «отдаленные страны», в том числе и Россию. Мильтон заимствовал из них те, которые были изданы после смерти Перчаса во втором и третьем сборнике в 1626 году: «*Hakluyt's Posthumus or Purchas his Pilgrimes. Containing a History of the World in sea-voyages and lande-travels, by Englishmen and others, London, 1625, 1626*».

В своем «Предисловии» автор уточняет цель данного произведения, называя его экспериментом в написании географии страны, которая не будет ни слишком краткой, ни слишком длинной и сможет служить образцом для других: «Изучение Географии полезно и усладительно; но хотя некоторые географы довольно точно определили долготы и широты, они по большей части не соблюдали в своих трудах соразмерности в отношении других, также считающихся географическими, сведений, как то: обычаев, веры, правления и т. п. Некоторые из этих писателей неудовлетворительны по краткости и недостаточности своих известий, другие слишком пространны... это и подало мысль некоторым более ученым и рассудительным людям... написать целую Географию, сделать опыт описания одной страны, или двух, в виде образца, или примера, в предостережение других, могущих задумать в последствии цельное сочинение... Такие же рассуждения, много лет тому назад, послужили мне поводом к составлению в свободное время подобного опыта, и я начал с Московии, как с самой северной из Европейских стран, почитаемых образованными, и коей северные пределы были открыты Английскими путешественниками... Немалого труда стоило мне собрать воедино то, что было рассеяно по многим книгам и в разное время наблюдено очевидцами» [3, с. 1].

Б. Левальски в биографическом очерке о жизни Мильтона предположила, что «Московия» была начата в тот период, когда Мильтон преподавал географию студентам [4, р. 212]. В свою очередь А. Дюран тоже относит эту работу Мильтона к разряду «учебной литературы», обосновывая свое утверждение «бэконовским» способом представления информации, к которому Мильтон прибегнул в «Московии». Сначала вниманию читателя представляются наиболее общеизвестные маршруты, затем описания народов, менее известных маршрутов, эпизоды политической истории и, наконец, отчет о посольских миссиях в Москве за предыдущие столетия [5, р. 74]. Таким образом, роль Мильтона как автора сводилась к отбору отвечающего его педагогическим замыслам материала и его соответствующей композиционной организации, в то время как вся фактическая информация была заимствована из перечисленных источников практически без изменений.

В России книга Мильтона стала известна давно, но получила здесь не вполне однозначную оценку. Первым указал на нее М.П. Полуденский; изложив ее вкратце в 1860 году и приведя из нее отрывки, он замечает: «Мильтон сам не был в России, но сочинение его имеет значение по источникам, которыми он пользовался, потому что он имел в руках многие до сих пор неизданные реляции о России» [6]. Через несколько месяцев «Отечественные записки» напечатали полный перевод сочинения Мильтона, сделанный Е.П. Карновичем. В предисловии переводчик говорил, что книга Мильтона имела для англичан «особое значение: она представляла им полный сборник всех замечательных сведений, имевшихся в то время о России в английской литературе, так как Мильтон воспользовался решительно всем, что только было написано в ту пору о России его соотечественниками. Таким образом, книга Мильтона была как бы ученым результатом почти столетних, постоянных сношений России с Англией как дипломатических, так и торговых» [7].

Несколько лет спустя в «Чтениях в Обществе истории и древностей» (1874. – № 3. – с. 1 – 24) Юрий Толстой напечатал «Заметку по поводу статьи Полуденского»; мнение его о значении книги Мильтона резко отличалось от взглядов Полуденского и Карновича. Сочинение Мильтона, писал Ю.В. Толстой, «выбранное из сочинений многих очевидцев», как сказано в его подзаголовке, «выбрано чрезвычайно недобросовестно и было со стороны Мильтона не более как спекуляцией на современный ему вкус английских читателей, всегда интересовавшихся тем, что относилось до отдаленной Московии и еще более отдаленного Китая».

В 1875 году Ю. Толстой представил свой вариант перевода «Московия, или известия о Московии по открытиям английских путешественников, собранные из письменных свидетельств разных очевидцев; также и другие малоизвестные страны, лежащие на востоке от России до самого Китая, недавно в разное время открытые Русскими» (по изданию «Московия Джона Мильтона. М. Императорское общество истории и древностей Российских. 1875»). Этот вариант, по мнению Е. Замысловского, отличается «точ-

ностью и верною передачею подлинника». Позже это произведение отметил Р.М. Самарин [8], а И.И. Гарин подчеркивал его значение с культурологической точки зрения [9].

Труд Мильтона, однако, может быть не менее интересен для отечественного (белорусского) литературоведения, предлагая неоднозначную, на первый взгляд, трактовку одного из терминов. В заголовке главы IV, повествующей о престолонаследии московских князей и царей и нередко упоминающей Польшу, Милтон ссылается на хроники некоего «a Polack»: «Chapter IV. The Succession of Moscovia Dukes and Emperors taken out of their Chronicles by a **Polack** with some later Additions» [10]. Возникает вопрос – имел ли автор в виду «одного поляка» или «одного полочанина»? Российские переводчики в этом вопросе оказались на редкость единодушны.

В переводе М.П. Полуденского 1860 года заглавие выглядит следующим образом: «Престолонаследие Московских Князей и Царей, заимствованное из Русских летописей одним **Поляком**, с некоторыми дополнениями». Аналогичен и вариант Ю. Толстого 1875 года: «Последовательность Московских Великих Князей и Царей, заимствованная из летописей **Поляка**, с некоторыми позднейшими добавлениями». И в уже упомянутой «Заметке» годом ранее Ю. Толстой называет источник тех самых «русских летописей», ссылка на который присутствует в лондонском издании «Краткой истории Московии» 1929 года: «Все начало четвертой главы, судя по заглавию «Престолонаследие Московских Князей и Царей, заимствованное из *Русских летописей* одним **Поляком**, с некоторыми дополнениями», целиком взято из Гаклюйта (A briefe Treatise of the great Duke of Moscouia, his genealogie, being taken out of the *Moscovites manuscript* Chronicles, written by a **Polacke**, т. е., Краткое рассуждение о родословии Великого Князя Московского, взятое из рукописных *летописей Москвитян*, писанных одним **Поляком**)», и далее: «Известие это очевидно взято из Гаклюйтовой выписки из "*летописей*" **Поляка** ...».

Кроме того, в томе 9 сборника Р. Хаклита «Главные навигации» (The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and Discoveries of The English Nation) [11], помимо заимствованной Мильтоном хроники в томе 3 [12], встречается упоминание о некоем «**Polack**» как о польском посланце: «The Ambassadors of **Poland**, and for the state of Venice are not Ligiers as these two abovesaid. The said **Polack** is allowed 12. Frenche crownes the day during his abode, which may be for a moneth. Very seldome do the state of Venice send any Ambassador otherwise, then enforced of urgent necessity» [11].

Из последнего отрывка становится очевидным, что Милтон, вслед за первоисточниками, соотносил «Polack» с Польшей, то есть «поляком». Однако, граница Польши во времена Мильтона простиралась от Балтики до Черного моря [13]. А поскольку Д. Морган справедливо замечает, что Милтон во всех своих описаниях основывался на типично средневековой географической традиции [14, Рр. 135, 147, 153], вопрос об истинной национальной принадлежности хроникера-«Polack» необходимо переадресовать к произведениям-первоисточникам, чтобы установить однозначные коннотации терминов. Ф. Аделунг в «Критико-литературном обозрении путешественников по России до 1700 года и их сочинений» (1848) [15], перечисляя источники мильтоновской Московии, упоминал среди прочих «Разказы Русскихъ, у Перчаса». Остается открытым вопрос об источнике самих этих хроник – а именно, какие конкретно «летописи Поляка» имел в виду сам Хаклит, и на какие «рассказы русских» ссылался сам Перчес [16]? В каком значении употреблялось в них слово «Polack(e)» и в каких вариантах?

Одновременно нужно обратиться и к этимологическим словарям, чтобы выявить первичные связи между лексемами «Полоцк», «полочанин», «поляк» и возможные варианты словоупотреблений в славянских летописях, чтобы проанализировать возможности референции понятий, связанных с Полоцком и Полоцким регионом, в тексте произведения.

Работа выполнена при поддержке республиканского фонда фундаментальных исследований по теме «Культура Полоцка и Полоцкого региона в контексте европейской культуры: история и современность».

ЛИТЕРАТУРА

1. Bedford, R.D. Milton Journeys North: A Brief History of Moscovia and Paradise Lost / R.D. Bedford // Renaissance Studies. V. 7. Issue 1, March. – Society of Renaissance Studies, Blackwell Publishing Ltd., 1993. – P. 71 – 85.
2. Gleason, J.B. The Nature of Milton's "Moscovia" / J.B. Gleason // Studies in Philology Vol. 61, No. 4, Oct. – North Carolina: University of North Carolina Press, 1964. – P. 640 – 649.
3. Толстой, Ю.В. Московия Джона Мильтона. М. Императорское общество истории и древностей Российских. 1875. – Интернет-ресурс: <http://www.vostlit.info/Texts/rus11/Milton/frametext.htm>.
4. Lewalski, B.K. The Life of John Milton: A Critical Biography / B.K. Lewalski. – Wiley-Blackwell, 2002. – 816 p.
5. Duran, A. First and Last Fruits of Education: The Companion Poems, Epistola, and Educational Prose Works / A. Duran // A Concise Companion to Milton. – Chichester: John Wiley and Sons, 2007. – P. 61 – 77.

6. Полуденский, М.П. Русская история Мильтона // Русский вестник. – 1860. – Т. 26, № 8. – Кн. 2. – С. 533 – 545. – Интернет-ресурс: <http://www.vostlit.info/Texts/rus11/Milton/pred.phtml?id=931>.
7. Карнович, Е.П. Краткая история Московии и других малоизвестных стран, лежащих на восток от России... / Е.П. Карнович // Отечественные записки. – 1860. – Т. 31, отд. 1. – С. 1 – 142.
8. Самарин, Р.М. Мильтон / Р.М. Самарин // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А.А. Сурков. – М.: Сов. энцикл., 1962–1978.
9. Гарин, И.И. Пророки и поэты / И.И. Гарин. – М.: ИД "Терра". – Том 6. – 1992.
10. Milton, J. A Brief History of Moscovia and Other less known Countries lying eastward of Russia as far as Cathay... To which are added other Curious documents / Ed. Pr. D.S. Mirsky. – London: Blackamore Press, 1929.
11. Hakluyt, R. The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation – Volume 9: Asia, Part II.
12. Hakluyt, R. The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation – Volume 3.
13. Gilbert, A.H. A Geographical Dictionary of Milton / A.H. Gilbert. – London: Oxford Univ. Press, 1919.
14. Early voyages and travels into Russia – Vol. 1. / Ed. D. Morgan. – London, 1886.
15. Аделунг, Ф. Критико-литературное обозрение путешественников по России до 1700 года и их сочинений / Ф. Аделунг. – М.: Университетская типография, 1864. – 580 с.
16. Purchas his pilgrimage: or Relations of the world and the religions observed in all ages and places discovered, from the creation unto this present. In foure parts. This first containeth a theologicall and geographical historie of Asia, Africa, and America, with the ilands adiacent. Declaring the ancient religions before the floud ... With briefe descriptions of the countries, nations, states, discoveries. – London: Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, 1614.